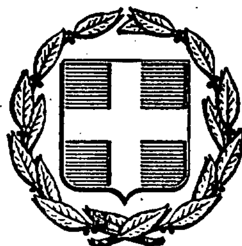


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 30 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1986 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 166

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(1)

Έγκριση πρωτοκόλλου 2ης συνόδου μικτής ελληνο-πολωνικής επιτροπής οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις: 1) του άρθρου 10 της συμφωνίας για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18.12.1980 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1452/1984 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 88 φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 16.6.1984 με το οποίο συνιστάται μικτή επιτροπή που θα επιβλέπει στην εφαρμογή της συμφωνίας και θα κάνει συστάσεις για τις ενέργειες που μπορεί να απαιτηθούν για να εξασφαλιστεί η πλήρης επίτευξη των αντικειμενικών σκοπών της συμφωνίας.

2) Του δεύτερου άρθρου του υπ' αριθ. 1452/1984 Νόμου βάσει του οποίου τα πρωτόκολλα - πρακτικά που καταρτίζονται σε εκτέλεση της συμφωνίας για να ρυθμίσουν ειδικότερα θέματα ή θέματα τεχνικού ή λεπτομερειακού χαρακτήρα από τη μικτή επιτροπή του άρθρου 10 αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση υπουργών.

3) Του περιεχομένου του υπό έγκριση πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το πρωτόκολλο της 2ης συνόδου της μικτής ελληνο-πολωνικής επιτροπής οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 11 Ιουλίου 1986 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 16 Οκτωβρίου 1986

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΜΑΡΚΟΣ ΝΑΤΣΙΝΑΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΣΤΑΘΗΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΗΣ

PROTOCOL

of the second session of the Greek-Polish Joint Commission, established by the provisions of the Long-term Agreement on the development of economic industrial and technical cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Polish People's Republic signed in Athens on 18th December 1980.

The second session of the Greek - Polish Joint Commission, established in accordance with provisions of Article 10 of the Long - term Agreement of the development of economic industrial and technical cooperation between the Govenment of the Hellenic Republic and the Government of the Polish People's Repupublic signed in Athens on 18th December 1980-was held in 3 rounds : in Athens on 15-17th January 1986. in Warsaw on 26-28 May 1986 and again in Athens on 9-11 th July 1986.

The Greek Delegation was headed by Mr. Ioannis Papantoniou, First Deputy Minister of National Economy.

The Polish Delegation was headed by Mr. Ryszard Strzelecki, Deputy Minister for Foreign Trade (during first two rounds) and by Mr. Andrzej Dorosz, Deputy Minister for Foreign Trade during final round.

Lists of both Delegations are attached as Annexes/ No. 1 and No. 2/ to this Protocol.

The chairmen of the Polish Delegation were received by :

Mr. Costas Simitis, the Minister of National Economy.

Mr. Markos Natsinas, the Minister of Industry, Energy and Technology.

Mr. George Papadimitriou, the Minister of Transports and Communications, and

Mr. Georgios Katsifaras, the Minister of Trade.

The Joint Commission made a thorough analysis of the development of the Greek-Polish economic relations since the first session ot the Joint Commission held in Warsaw in May 1984 and discussed the prospects for a further delelopment of these relations in the future.

The Joint Commission - expressing the good will of both sides to develop further bilateral trade and economic relations - reviewed the possibilities and steps enabling them to reach these targets.

During the session the following agenda was adopted and discussed :

1. Review of economic situation in Greece and Poland and forecasts for the future.
2. Greek - Polish bilateral trade since the first session.
3. Prospects for a further development of both bilateral trade and economic relations in 1986 and the following years.
4. Other problems.

The second session of the Joint Commission consisted of both plenary sessions and meetings of working groups.

1. Review of Economic situation in Poland and Greece and forecasts for the future.

The Polish Delegation reviewed the current economic situation in Poland. It also presented the main provisions and targets of the central economic plan for 1986 with respect to the grouwth of the national income, industrial and agricultural production as well as foreign trade turnover. In this presentation a special emphasis was laid on some external and internal conditions, on which a susccessful implementation of the plan for 1986 depends.

The Greek Delegation made a brief analysis of the economic situation prevailing in its country. The Greek Delegation stressed the fact that its Government is endeavouring to achieve the further technological and structural development of the country as well as to overcome the consequences of the international economic conditions.

The Hellenic Government has elaborated a two-year programme for the stabilization of the Greek economy.

2. Greek - Polish Bilateral Trade since the first session

Both Delagations analysed the development of bilateral trade since the first session of the Joint Commission, held in Warsaw in May, 1984.

They expressed their satisfaction with the level of trade achieved in 1984 in comparison to 1983. This upward tendency was however stopped in 1985 due to unfavourable external and internal conditions, prevailing in both countries.

Both Delegations are convinced that this was a temporary issue only as on both sides there exist considerable opportunities and possibilities for a Long-term improvement in bilateral trade.

In this respect they discussed various steps which could stimulate the development of bilateral trade as well as diversification of its structure in the nearest future.

The Joint Commission noted that during the period since its first session - the existing balance in favour of Greece of the old clearing account, existing before the enter into force of the December 1980 cooperation Agreement, was decreased from 68,5 mln $ in May 1984 to 41,5 mln $ at the beginning of July 1986.

The Greek side noted that the rate of decrease of the Polish debt in the recent years was not satisfactory.

In this respect, the Polish side drew the attention of the Greek side that there exist a direct link between the rate of that repayment and the value of the Polish exports to Greece.

However, with respect to the wishes of the Greek side, the Polish side expressed its accordance for the settlement of the debt in the following measures :

a) The revenues from Polish exports of capital goods:

53 % for the repayment of the clearing balance

17 % for social securities exceptionally for payments effected between 1-9-1986 and 31.12.1986 and

15 % for social securities for payments effected from 1.1.1987 according to the arrangements of 21.6.1985

20 % to be paid in free currency.

10 % for the purchases of Greek products (for the period 1.9.1986 until 31.12.1986)

12 % for the purchases of Greek products from 1.1. 1987.

b) The revenues from Polish exports of non capital goods :

50 % for the repayment of clearing balance.

50 % to be paid in free currency.

The above mentioned percentages will apply from the date of signature of this Protocol and until full repayment of the clearing debt. They will apply for the payments of future Polish exports as well as of those which have been already agreed upon, except those related to the tele - communication material for the Athens - Thessaloniki railroad, to the six diesel generators for the inslands of Samos, Paros, Rhodes and Chios, as well as to the wood processing machinery.

The two sides agreed, the Polish debt towards Greece to be settled within the next two years and particularly by July 31, 1988.

Upon Polish request, the Greek side expressed its readiness to make any effort to accelarate the procedures for granting the final approval to contracts concerning state tenders of Polish capital goods, according to the Greek legislation and the international commitments of Greece.

The Greek side proposed to the Polish side to buy an estate plot for the construction of the Greek Embassy's building in Warsaw using part of the surplus balance of the Clearing account.

The Polish Delegation declared that this request shall be transmitted to the competent authorities.

Both Delegations reviewed the implementation of the Protocol of the talks on economic issues, held during the official visit of the prime - Minister of the Hellenic Republic, Mr. A. Papandreou to Poland in October 1984.

The two sides confirmed that the talks held and the documents signed during the visit contributed to the further development of their economic relations.

As far as the various questions and points raised in the above Protocol, the following developments are noted :

1. A compensation deal was agreed and formally concluded between the interested Polish and Greek companies. It includes three contracts for the delive-

ries of capital goods from Poland to Greece and contracts for the advance delivery of lemons and raisins from Greece to Poland.

2. The materialisation of ship - building cooperation provided for in the above Protocol is not satisfactory. Both sides stated at the same time that there exist significant possibilities for the enlargement of the cooperation, on a Long - term basis, in the sector of shipbuilding and ship-repairs. They recommend to interested companies to intensify their efforts towards establishing a closer cooperation in this field.

3. Cooperation in the completion of the building of the LOT Air Terminal in Warsaw was not effected.

4. The Agreement and the Arrangment on the settlement of certain social security matters for person of Greek origin repatriatied from the People' s Republic of Poland to the Hellenic as Republic well as the Agreement on Social Security for persons in the Territory of the other country were signed.

For the implementation of the former Agreement an Inter - Bank Arrangement was signed between the Bank of Greece and the Bank Handlowy W Warszawie on 7.11.1985.

As the exchange of notes on ratification/approval of the a/m Agreements took place on 3rd July, 1986 in Warsaw, they will come into force on 1 st September, 1986 ber, 1986.

The Polish side agreed to transfer to the Bank of Greece by 30.9.1986, the amount of 1,2 mio $ initially due in 1985.

It is understood that from the date of enter into force of the above mentioned Agreements (1.9.86) the amounts retained by the Bank oh Greece are liberated and will be used to cover the first and second installments. As far as the second installment due in 1986 is concerned the Polish side - aiming at accelaration of its repayment and meeting the wish of the Greek side - agreed to increase the rate of «retention» for social securities, from 15% to 17%, from the payments effected exclussively between 1.9.1986 and 31.12.1986 for the deliveries of capital goods.

Both sides agreed exceptionally for 1986 that in case the full amount of 4,5 mio $ due for social securities is not collected, the remaining amount of about 1,3 mio $ to achieve the a/m sum of 4,5 mio $ will be covered by equivalent transter from payments destinated to cover the clearing debt.

The Polish side reiterated however that the next yearly instalments depend on the total value of Polish exports/ Greek imports of capital goods and appealed to the Greek side to accelerate pending technical and commecial negotiations between interrested Greek and Polish companies on the deliveries of capital goods from Poland to Greece.

3. Prospects for a further development of both bilateral trade and economic relations in 1986 and the following years.

Both Delegations discussed also the prospects for a further development of bilateral economic relations in 1986 and in the next years.

They expressed their interest in a further development of both bilateral trade and economic relations in various possible forms, especially in Long-term industrial, scientific and technical cooperation between Polish and Greek firms.

In this respect both Delegations paid special attention to the implementation of the Long - term program of the development of economic, industrial, scientific and technical cooperation between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Hellenic Republic signed in Warsaw on the 23rd of October, 1984. They noted that the progress in this field is relatively small.

Both Delegations agreed to encourage and facilitate the interested firms and organizations of both countries to undertake direct contacts aiming at initiating various forms of mutually advantageous economic, industrial, scientific and technical cooperation on a Long term basis and to study the possibilities of cooperation in the following fields :

—The transfer of Polish know - how for the construction, in Greece, of agricultural machinery spare parts.

—The production of trucks in Greece.

—The expansion of cooperation in the ship - building and ship - repairing sectors.

The implementation of the Long - term program will be reviewed on the next session of the Joint Commission.

4. Other problems

The Joint Commission noted with satisfaction that many Polish companies took part in the international fair of Thessaloniki as well as in other specialized fairs and exhibitions in Greece. It is hoped that the contacts initiated during these fairs and exhibitions would bring about a gradual increase of bilateral economic relations.

The Joint Commission expressed also its readiness to facilitate and support the organization of fairs and exhibitions as well as other forms of business promotion such as economic and industrial missions, seminars, symposia etc.

The talks of the II Session of the Greek - Polish Joint Commission were held in a friendly and constructive atmosphere.

It was agreed that the next Session of the Joint Commission will take place in 1987 in Poland.

Done in Athens on 11th July 1986 in two original copies in English language, both texts being equally authentic.

Chairman of the Greek Delegation I. Papantoniou First Deputy Minister of National Economy	Chairman of the Polish Delegation A. Dorosz Deputy Minister of Foreign Trade.

THE HELLENIC DELEGATION

for the continuation of the 2nd Session of the Joint Greek-Polish Intergovernmental Committee

Athens, 10-11 July, 1986

1. IOANNIS PAPANTONIOU, Deputy Minister of National Economy, Head of the Hellenic Delegation.
2. STERGIOS BABANASSIS, University Professor, Adviser at the Ministry of National Economy.
3. GEORGIOS SIOLAVOS, Director, Ministry of Trade.
4. GEORGIOS PAPADIMITRIOU, Director, Direction of Chemical Industries: Ministry of Industry Energy and Technology.
5. VASSILIOS IKOSIPENTARCHOS, Counsellor of Embassy, Ministry of Foreign Affairs.
6. SPYROS PAPAGEORGIOU, Commercial Counsellor of Greece in Poland.
7. MARINA CHONDROPOULOU, Responsible for Intergovernmental Economic Relations with Socialist Countries. Ministry of National Economy.

8. EVGENIA KONTOGIANNOPOULOU, Representative of the Directorate on EEC Issues, Ministry of National Economy.

9. KONSTANTINA KATSAROU, Responsible for the Economic Relations with Poland, Ministry of National Economy.

10. DIMITRIOS PAPAIOANNOU, Adviser at the Ministry of Industry, Energy and Technology.

11. PANAGIOTIS ASIMAKOPOULOS, Vice - Director. Bank of Greece.

12. GEORGIOS PAVLOPOULOS, Chief of Section, Greek Organization of Small - and Medium- Sized Enterprises.

13. TILEMACHOS GALATIS, President of Elefsis Shipyards.

14. FOTIS VOLIKAS, Technical Director of Greek Shipyards.

THE POLISH DELEGATION

1. ANDRZEJ DOROSZ, Head of the Delegation Deputy Minister of Foreign Trade

2. RYSZARD STRZELECKI, Head of the Delegation. Deputy Minister of Foreign Trade

3. PAWEL KOWALCZYK, Deputy Director, Foreign Trade Policy Department II Ministry of Foreign Trade

4. RYSZARD TUTAK, Polish Commercial Counsellor in Athens

5. ZYGMUNT BRATOS, Deputy Director, Department of Cooperation with Abroad, Ministry of Metallurgical and Machine Industry

6. ALICJA GUJSKA, Chief Expert, Finance Department Ministry of Foreign Trade

7. KRYSTYNA STEFANSKA, Chief Expert, Foreign Trade Policy, Department II Ministry of Foreign Trade

8. BOGDAN WROBEL, Chief Expert, Capital Goods Department, Ministry of Foreign Trade

9. RYSZARD NOWAK, Chief Expert, Commodity, Departmen, Ministry of Foreign Trade

10. EUGENIUSZ OLCZAK, Greek desk officer, Foreign Trade Policy Departmen II Ministry of Foreign Trade

11. TADEUSZ GRZANECKI, Polish Commercial Counsellor's Office in Athens.

12. ZBIGNIEW KUBACKI, Polish Commercial Counsellor's Office in Athens.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Της 2ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Πολωνικής Επιτροπής που συστάθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της Μακροχρόνιας Συμφωνίας ανάπτυξης της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας που υπογράφηκε στην **Αθήνα στις 18 Δεκεμβρίου 1980.**

Η δεύτερη Σύνοδος της Μικτής Ελληνο-Πολωνικής Επιτροπής που συστάθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 10 της μακροχρόνιας Συμφωνίας για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18 Δεκεμβρίου 1980, έλαβε χώρα σε τρεις γύρους: στην Αθήνα στις 15—17 Ιανουαρίου 1986, στη Βαρσοβία από 26 έως 28 Μαΐου 1986 και πάλι στην Αθήνα από τις 9 έως 11 Ιουλίου 1986.

Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν ο κ. Ιωάννης Παπαντωνίου, πρώτος Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας.

Επικεφαλής της Πολωνικής Αντιπροσωπείας ήταν ο κ. RYSZARD STRELECKI, Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου (κατά τη διάρκεια των δύο πρώτων γύρων) και ο κ. ANDRZEIJ DOROSZ, Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου κατά την διάρκεια του τελικού γύρου.

Κατάλογοι των δύο αντιπροσωπειών επισυνάπτονται ως παραρτήματα (αρ. 1 και αρ. 2) στο παρόν Πρωτόκολλο.

Οι επικεφαλής της Πολωνικής Αντιπροσωπείας έγιναν δεκτοί από τους:

κ. Κώστα Σημίτη, Υπουργό Εθνικής Οικονομίας

κ. Μάρκο Νάτσινα, Υπουργό Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας,

κ. Γιώργο Παπαδημητρίου, Υπουργό Μεταφορών και Επικοινωνιών και

κ. Γιώργο Κατσιφάρα, Υπουργό Εμπορίου.

Η Μικτή Επιτροπή έκανε μία επισταμένη ανάλυση της ανάπτυξης των Ελληνο-Πολωνικών οικονομικών σχέσεων από την πρώτη Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής, που συνήλθε στη Βαρσοβία τον Μάιο του 1984, και συζήτησε τις προοπτικές για παραπέρα ανάπτυξη αυτών των σχέσεων στο μέλλον.

Η Μικτή Επιτροπή —εκφράζοντας την καλή θέληση των δύο μερών για παραπέρα ανάπτυξη του διμερούς εμπορίου και των οικονομικών σχέσεων— έκανε ανασκόπιση των δυνατοτήτων και των βημάτων που θα τους καταστήσουν ικανούς να επιτύχουν τους παραπάνω στόχους. Κατά τη διάρκεια της Συνόδου συζητήθηκε και εγκρίθηκε η ακόλουθη ημερήσια διάταξη:

1. Ανασκόπιση της οικονομικής κατάστασης στην Ελλάδα και στην Πολωνία και προβλέψεις για το μέλλον.
2. Ελληνο-Πολωνικό διμερές εμπόριο από την πρώτη Σύνοδο.
3. Προοπτικές για παραπέρα ανάπτυξη του διμερούς εμπορίου και των οικονομικών σχέσεων κατά το 1986 και τα επόμενα χρόνια.
4. Άλλα θέματα.

Η δεύτερη Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής συνίστατο από Συνόδους ολομελείας και συναντήσεις ομάδων εργασίας.

1. Ανασκόπιση της οικονομικής κατάστασης στην Πολωνία και την Ελλάδα και προβλέψεις για το μέλλον.

Η Πολωνική Αντιπροσωπεία έκανε ανασκόπιση της παρούσας οικονομικής κατάστασης στην Πολωνία. Παρουσίασε επίσης τις κύριες διατάξεις και στόχους του κεντρικού οικονομικού προγράμματος για το 1986 αναφορικά με την αύξηση του εθνικού εισοδήματος, τη βιομηχανική και γεωργική παραγωγή καθώς και τον κύκλο εργασιών του Εξωτερικού Εμπορίου. Στην παρουσίαση αυτή δόθηκε ειδική έμφαση σε ορισμένες εξωτερικές και εσωτερικές συνθήκες από τις οποίες εξαρτάται η επιτυχημένη εφαρμογή του προγράμματος για το 1986.

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία έκανε μία σύντομη ανάλυση της οικονομικής κατάστασης που επικρατεί στην Ελλάδα. Η Ελληνική Αντιπροσωπεία υπογράμμισε το γεγονός ότι η Κυβέρνησή της προσπαθεί να επιτύχει την παραπέρα τεχνολογική και διαρθρωτική ανάπτυξη της χώρας καθώς και να ξεπεράσει τις συνέπειες της διεθνούς οικονομικής συγκυρίας.

Η Ελληνική Κυβέρνηση κατέστρωσε ένα διετές πρόγραμμα για τη σταθεροποίηση της Ελληνικής οικονομίας.

2. Ελληνο-Πολωνικό Διμερές Εμπόριο από την πρώτη Σύνοδο.

Οι δύο Αντιπροσωπείες ανέλυσαν την ανάπτυξη του διμερούς Εμπορίου από την πρώτη Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής που συνήλθε στη Βαρσοβία τον Μάιο του 1984.

Εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για το επίπεδο του Εμπορίου που επιτεύχθηκε το 1984 σε σχέση με το 1983. Αυτή η ανοδική τάση σταμάτησε όμως το 1985 λόγω των δυσμενών εξωτερικών και εσωτερικών συνθηκών που επικρατούν στις δύο χώρες.

Οι δύο Αντιπροσωπείες είναι πεπεισμένες ότι πρόκειται για μία προσωρινή κατάσταση καθώς και στις δύο πλευρές διαγράφονται σημαντικές ευκαιρίες και δυνατότητες για μία μακροχρόνια βελτίωση του διμερούς Εμπορίου.

Προς το σκοπό αυτό συζήτησαν διάφορους τρόπους τόνωσης της ανάπτυξης του διμερούς εμπορίου καθώς και διαφοροποίησης της δομής του στο εγγύς μέλλον.

Η Μικτή Επιτροπή σημείωσε ότι κατά τη διάρκεια της περιόδου από την πρώτη Σύνοδο — το υφιστάμενο υπόλοιπο του παλιού συμψηφιστικού λογαριασμού υπέρ της Ελλάδας, που υπήρχε πριν από τη θέση σε ισχύ το Δεκέμβριο του 1980 της Συμφωνίας συνεργασίας, μειώθηκε από 68,5 εκατομμύρια δολλάρια τον Μάιο του 1984 σε 41,5 στις αρχές Ιουλίου 1986.

Η Ελληνική πλευρά επισήμανε ότι ο ρυθμός μείωσης του Πολωνικού χρέους κατά τα τελευταία χρόνια δεν ήταν ικανοποιητικός.

Από την άποψη αυτή η Πολωνική πλευρά επέσυρε την προσοχή της Ελληνικής ότι υπάρχει ένας άμεσος σύνδεσμος μεταξύ του ρυθμού αυτής της εξόφλησης και της αξίας των Πολωνικών εξαγωγών προς την Ελλάδα.

Αναφορικά όμως με την επιθυμία της Ελληνικής πλευράς, η Πολωνική πλευρά συμφώνησε στη διευθέτηση του χρέους με τα ακόλουθα μέτρα:

α) Έσοδα από τις Πολωνικές εξαγωγές κεφαλαιουχικών αγαθών:

53% για την αποπληρωμή του συμψηφιστικού υπολοίπου.

17% για κοινωνικές ασφαλίσεις εξαιρετικά για πληρωμές που έγιναν στο διάστημα από 1.1.1986 έως 31.12.1986 και

15% για κοινωνικές ασφαλίσεις δηλαδή πληρωμές που έγιναν από 1.1.1987 σύμφωνα με τις διευθετήσεις της 21.6.1985.

20% καταβλητέο σε ελεύθερο νόμισμα.

10% για τις αγορές Ελληνικών προϊόντων (για την περίοδο από 1.9.1986 έως 31.12.1986).

12% για αγορές ελληνικών προϊόντων από 1.1.1987.

β) Έσοδα από τις Πολωνικές εξαγωγές μη κεφαλαιουχικών αγαθών:

50% για την εξόφληση του εκκαθαριστικού υπολοίπου.

50% καταβλητέο σε ελεύθερο νόμισμα.

Τα παραπάνω ποσοστά θα εφαρμοσθούν από την ημερομηνία υπογραφής του παρόντος πρωτοκόλλου και μέχρι την πλήρη εξόφληση του συμψηφιστικού χρέους. Θα εφαρμόζονται για τις πληρωμές μελλοντικών Πολωνικών εξαγωγών καθώς και εκείνων οι οποίες έχουν ήδη συμφωνηθεί, εκτός εκείνων οι οποίες σχετίζονται με το τηλεπικοινωνιακό υλικό της σιδηροδρομικής γραμμής Αθηνών—Θεσσαλονίκης, με τις έξι ηλεκτρογεννήτριες για τα νησιά της Σάμου, της Πάρου, της Ρόδου και της Χίου, καθώς και με τα μηχανήματα επεξεργασίας ξύλου.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να διευθετηθεί το Πολωνικό χρέος προς την Ελλάδα μέσα στα επόμενα δύο χρόνια και συγκεκριμένα μέχρι τις 31.7.1986.

Μετά το Πολωνικό αίτημα η Ελληνική πλευρά εξέφρασε την ετοιμότητά της να καταβάλλει κάθε προσπάθεια επίσπευσης των διαδικασιών χορήγησης της τελικής έγκρισης για συμβόλαια που αφορούν κρατικούς μειοδοτικούς διαγωνισμούς Πολωνικών κεφαλαιουχικών αγαθών σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία και τις διεθνείς υποχρεώσεις της Ελλάδας.

Η Ελληνική πλευρά πρότεινε στην Πολωνική να αγοράσει ένα οικόπεδο για την ανέγερση οικήματος για την Ελληνική Πρεσβεία στη Βαρσοβία χρησιμοποιώντας μέρος του πλεονάζοντος υπολοίπου του συμψηφιστικού λογαριασμού.

Η Πολωνική αντιπροσωπεία ανακοίνωσε ότι το αίτημα αυτό θα διαβιβασθεί στις αρμόδιες αρχές.

Οι δύο Αντιπροσωπείες έκαναν ανασκόπηση της εφαρμογής του Πρωτοκόλλου των συνομιλιών για οικονομικά θέματα που διεξήχθησαν κατά τη διάρκεια της επίσημης επίσκεψης του Πρωθυπουργού της Ελληνικής Δημοκρατίας κ. Α. Παπανδρέου στην Πολωνία τον Οκτώβριο του 1984.

Οι δύο πλευρές επιβεβαίωσαν ότι οι συνομιλίες που διεξήχθησαν και τα έγγραφα που υπογράφησαν κατά τη διάρκεια της επίσκεψης συνέβαλαν στην παραπέρα ανάπτυξη των οικονομικών τους σχέσεων.

Όσον αφορά τα διάφορα ζητήματα και σημεία που ανέκυψαν στο παραπάνω πρωτόκολλο, σημειώθηκαν οι ακόλουθες εκτιμήσεις:

1. Συμφωνήθηκε και επίσημα συνάφθηκε αποζημίωση ανάμεσα στις ενδιαφερόμενες Πολωνικές και Ελληνικές εταιρείες. Περιλαμβάνει τρία συμβόλαια παραδόσεως κεφαλαιουχικών αγαθών από την Πολωνία στην Ελλάδα και συμβόλαια για την εκ των προτέρων παράδοση λεμονιών και σταφίδας από την Ελλάδα στην Πολωνία.

2. Η υλοποίηση της πλοιοκατασκευαστικής συνεργασίας που προβλέπεται στο παραπάνω πρωτόκολλο δεν είναι ικανοποιητική. Οι δύο πλευρές δήλωσαν ταυτόχρονα ότι υπάρχουν σημαντικές δυνατότητες για διεύρυνση της συνεργασίας σε μακροχρόνια βάση στον τομέα της κατασκευής και επισκευής πλοίων. Προτείνουν στις ενδιαφερόμενες εταιρείες να εντείνουν τις προσπάθειές τους με σκοπό την καθιέρωση μιας στενότερης συνεργασίας στον τομέα αυτό.

3. Δεν πραγματοποιήθηκε η συνεργασία αποπεράτωσης του κτιρίου του αεροσταθμού LOT της Βαρσοβίας.

4. Η Συμφωνία και ο διακανονισμός ρύθμισης ορισμένων θεμάτων κοινωνικής ασφάλισης για πρόσωπο Ελληνικής καταγωγής που επαναπατρίσθηκε από τη Λαϊκή Δημοκρατία της Πολωνίας στην Ελληνική Δημοκρατία καθώς και η Συμφωνία κοινωνικής ασφάλισης για πρόσωπα που απασχολήθησαν στο έδαφος της άλλης χώρας, υπεγράφησαν.

Για την εφαρμογή της πρώτης Συμφωνίας υπογράφηκε διατραπεζιτικός διακανονισμός μεταξύ της Τράπεζας της Ελλάδος και της Τράπεζας HANDLOWY W WARSZWIE στις 7.11.1985.

Οι διακοινώσεις επικύρωσης έγκρισης των συμφωνιών Α/Μ, των οποίων η ανταλλαγή πραγματοποιήθηκε στις 3.7.1986 στη Βαρσοβία, θα τεθούν σε ισχύ την 1.9.1986.

Η Πολωνική πλευρά συμφώνησε να μεταφέρει στην Τράπεζα της Ελλάδος μέχρι τις 30.9.1986 το ποσό του 1,2 ΜΙΟ $ το οποίο αρχικά οφειλόταν το 1985. Είναι ευνόητο ότι από την ημερομηνία θέσης σε ισχύ των παραπάνω συμφωνιών (1.9.1986) τα ποσά που παρακρατήθηκαν από την Τράπεζα της Ελλάδος θα αποδεσμευθούν και θα χρησιμοποιηθούν προκειμένου να καλύψουν την πρώτη και τη δεύτερη δόση. Όσον αφορά τη δεύτερη δόση που οφείλεται μέσα στο 1986, η Πολωνική πλευρά αποσκοπώντας στην επίσπευση της εξόφλησής της και ικανοποίησης της επιθυμίας της Ελληνικής πλευράς συμφώνησε να αυξήσει το ποσοστό «παρακράτησης» για κοινωνικές ασφαλίσεις, από 15% σε 17% από πληρωμές που πραγματοποιήθηκαν αποκλειστικά στο διάστημα από 1.9.1986 έως 31.12.1986 για παραδόσεις κεφαλαιουχικών αγαθών.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν εξαιρετικά για το 1986 ότι σε περίπτωση που δεν εισπραχθεί το πλήρες ποσό των 4,5 ΜΙΟ S που οφείλεται για κοινωνικές ασφαλίσεις, το εναπομένον ποσό των 1,3 ΜΙΟ $ περίπου μέχρι το ποσό Α/Μ των 4,5 ΜΙΟ $ θα καλυφθεί από ισόποση μεταφορά από πληρωμές που προορίζονται για να καλύψουν το συμψηφιστικό χρέος.

Η Πολωνική πλευρά επανέλαβε όμως ότι οι επόμενες ετήσιες δόσεις εξαρτώνται από τη συνολική αξία των Πολωνικών εξαγωγών/Ελληνικών εισαγωγών κεφαλαιουχικών αγαθών και έκανε έκκληση στην Ελληνική πλευρά να επισπεύσει τις εκκρεμούσες τεχνικές και εμπορικές διαπραγματεύσεις ανάμεσα στις ενδιαφερόμενες Ελληνικές και Πολωνικές εταιρείες αναφορικά με παραδόσεις κεφαλαιουχικών αγαθών από την Πολωνία στην Ελλάδα.

3. Προοπτικές για παραπέρα ανάπτυξη του διμερούς εμπορίου και των οικονομικών σχέσεων μέσα στο 1986 και τα επόμενα χρόνια.

Οι δύο Αντιπροσωπείες συζήτησαν επίσης τις προοπτικές για παραπέρα ανάπτυξη των διμερών οικονομικών σχέσεων κατά το 1986 και τα επόμενα χρόνια.

Εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για παραπέρα ανάπτυξη του διμερούς εμπορίου και των οικονομικών σχέσεων σε διάφορες δυνατές μορφές ειδικότερα σε μακροπρόθεσμη βιομηχανική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία ανάμεσα στις Πολωνικές και Ελληνικές εταιρείες.

Προς το σκοπό αυτό οι δύο Αντιπροσωπείες έδωσαν ιδιαίτερη προσοχή στην εφαρμογή του μακροχρόνιου προγράμματος ανάπτυξης της οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας ανάμεσα στην Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας και την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας που υπογράφηκε στη Βαρσοβία στις 23.10. 1984. Σημείωσαν ότι η πρόοδος στον τομέα αυτό είναι σχετικά μικρή.

Οι δύο Αντιπροσωπείες συμφώνησαν να ενθαρρύνουν και να διευκολύνουν τις ενδιαφερόμενες εταιρείες και οργανισμούς των δύο χωρών να αναλάβουν απευθείας επαφές που θα αποσκοπούν στην καθιέρωση διαφόρων μορφών αμοιβαίας επωφελούς οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας σε μακροχρόνια βάση και να μελετήσουν τις δυνατότητες συνεργασίας στους ακολούθους τομείς:

Μεταφορά Πολωνικής τεχνογνωσίας για την κατασκευή στην Ελλάδα ανταλλακτικών γεωργικών μηχανημάτων.

Παραγωγή φορτηγών στην Ελλάδα.

Διεύρυνση της συνεργασίας στους τομείς της επισκευής και κατασκευής πλοίων.

Η εφαρμογή του μακροχρόνιου προγράμματος θα επανεξετάζεται κατά την επόμενη Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής.

4. Άλλα θέματα.

Η Μικτή Επιτροπή σημείωσε με ικανοποίηση τη συμμετοχή πολλών Πολωνικών εταιρειών στη διεθνή έκθεση Θεσσαλονίκης καθώς και σε άλλες ειδικευμένες εκθέσεις στην Ελλάδα. Ελπίζεται ότι οι επαφές που εγκαινιάστηκαν κατά τη διάρκεια αυτών των εκθέσεων θα επιφέρουν μία βαθμιαία αύξηση των διμερών οικονομικών σχέσεων.

Η Μικτή Επιτροπή εξέφρασε επίσης την ετοιμότητά της για διευκόλυνση και υποστήριξη της οργάνωσης των εκθέσεων καθώς και άλλων μορφών επιχειρηματικής διαφήμισης όπως οικονομικές και βιομηχανικές αποστολές, σεμινάρια, συμπόσια κλπ.

Οι συνομιλίες της δεύτερης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Πολωνικής Επιτροπής διεξήχθησαν σε εποικοδομητική και φιλική ατμόσφαιρα.

Συμφωνήθηκε η επόμενη Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής να συνέλθει το 1987 στην Πολωνία.

Έγινε στην Αθήνα στις 11.7.1986 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα. Τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Πρόεδρος της Ελληνικής Αντιπροσωπείας	Πρόεδρος της Πολωνικής Αντιπροσωπείας
Ι. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ	A. DOROSZ
Πρώτος Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας	Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου

Παράρτημα 1

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Για τη συνέχιση της δεύτερης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Πολωνικής Διακυβερνητικής Επιτροπής.

Αθήνα, 10—11 Ιουλίου 1986

1. ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας, επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας.
2. ΣΤΕΡΓΙΟΣ ΜΠΑΜΠΑΝΑΣΗΣ Καθηγητής Πανεπιστημίου, Σύμβουλος Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.
3. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΙΟΛΑΒΟΣ Διευθυντής Υπουργείου Εμπορίου.
4. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ Διευθυντής της Διεύθυνσης Χημικών Βιομηχανιών του Υπουργείου Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας.
5. ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΕΙΚΟΣΙΠΕΝΤΑΡΧΟΣ Σύμβουλος Πρεσβείας Υπουργείου Εξωτερικών.
6. ΣΠΥΡΟΣ ΠΑΠΑΓΕΩΡΓΙΟΥ Εμπορικός Σύμβουλος της Ελλάδας στην Πολωνία.
7. ΜΑΡΙΝΑ ΧΑΝΔΡΟΠΟΥΛΟΥ υπεύθυνη για τις διακυβερνητικές οικονομικές σχέσεις με τις Σοσιαλιστικές χώρες. Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.
8. ΕΥΓΕΝΙΑ ΚΟΝΤΟΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΥ Εκπρόσωπος της Διεύθυνσης Κοινοτικών Θεμάτων, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.
9. ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΑ ΚΑΤΣΑΡΟΥ Υπεύθυνη Οικονομικών Σχέσεων με την Πολωνία, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.
10. ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ Σύμβουλος του Υπουργείου Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας.
11. ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΑΣΗΜΑΚΟΠΟΥΛΟΣ Τμηματάρχης, του Ελληνικού Οργανισμού Μικρομεσαίων Μεταποιητικών Επιχειρήσεων και Χειροτεχνίας.
12. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ Τμηματάρχης του Ελληνικού Οργανισμού Μικρομεσαίων Μεταποιητικών Επιχειρήσεων και Χειροτεχνίας.
13. ΤΗΛΕΜΑΧΟΣ ΓΑΛΑΤΗΣ Πρόεδρος των Ναυπηγείων της Ελευσίνας.
14. ΦΩΤΗΣ ΒΟΛΙΚΑΣ Τεχνικός Διευθυντής των Ελληνικών Ναυπηγείων.

Παράρτημα 2

Η ΠΟΛΩΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. ANDRZEJ DOROSZ Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας, Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου.
2. RYSZARD STRZELECKI Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας, Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου.
3. PAWEL KOWALCZYK Υποδιευθυντής Εξωτερικού Εμπορίου, Τμήμα II Προγραμματισμού, Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου.
4. RYSZARD TUTAK Πολωνός Εμπορικός Ακόλουθος στην Αθήνα.
5. ZYGMUNT BRATOS Υποδιευθυντής Τμήματος Συνεργασίας με το Εξωτερικό, Υπουργείο Μεταλλουργικής και Μηχανολογικής Βιομηχανίας.
6. ALICJA GUJSKA Εμπειρογνώμων Οικονομικού Τμήματος, Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου.
7. KRYSTYNA STEFANSKA Εμπειρογνώμων Εξωτερικού Εμπορίου, Τμήμα II Προγραμματισμού, Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου.
8. BOGDAN WROBEL Εμπειρογνώμων του Τμήματος κεφαλαιουχικών αγαθών του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου.
9. RYSZARD NOWAK Εμπειρογνώμων του Τμήματος Εμπορευμάτων του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου.
10. EUGENIUSZ OLCZAK Διευθύνων Ελληνικού Τμήματος, Τμήμα II Προγραμματισμού Εξωτερικού Εμπορίου, Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου.
11. TADEUSZ GRZANECKI Γραφείο Πολωνού Εμπορικού Ακολούθου στην Αθήνα.
12. ZBIGNIEW KUBACKI Γραφείο Πολωνού Εμπορικού Ακολούθου στην Αθήνα.

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

(2)

Ανακοίνωση για τη θέση σε ισχύ του μακροπροθέσμου προγράμματος για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ Ελλάδος και Τσεχοσλοβακίας.

Το Υπουργείο Εξωτερικών ανακοινώνει ότι το μακροπρόθεσμο πρόγραμμα για την ανάπτυξη της οικονομίας, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας, το οποίο υπογράφηκε στην Πράγα στις 4 Ιουλίου 1984 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1626/1986 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 116 φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 18ης Ιουλίου 1986, τέθηκε σε ισχύ, σύμφωνα με τη διάταξη του άρθρου 5 παράγρ. 2 αυτού, στις 3 Οκτωβρίου 1986.

Αθήνα, 17 Οκτωβρίου 1986

Με εντολή Υπουργού
Ο Προϊστάμενος της Ειδικής Νομικής Υπηρεσίας
Κ. Π. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ
Ειδικός Νομικός Σύμβουλος Α'

(3)

Ανακοίνωση για τη θέση οριστικά σε ισχύ της συμφωνίας και του πρωτοκόλλου για τις τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες Ελλάδας—Αλβανίας.

Το Υπουργείο Εξωτερικών ανακοινώνει ότι η συμφωνία για τις τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας μετά του Πρωτοκόλλου αυτής, που υπογράφηκαν στα Τίρανα στις 4 Δεκεμβρίου 1984 και κυρώθηκαν με τον υπ' αριθ. 1635/1986 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 105 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 18ης Ιουλίου 1986, τέθηκαν οριστικά σε ισχύ, σύμφωνα με τις διατάξεις των άρθρων 12 παρ. 1 και 8 παρ. 1 αυτών αντίστοιχα, στις 3 Οκτωβρίου 1986.

Αθήνα, 17 Οκτωβρίου 1986

Με εντολή Υπουργού
Ο Προϊστάμενος της Ειδικής Νομικής Υπηρεσίας
Κ. Π. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ
Ειδικός Νομικός Σύμβουλος Α'

(4)

Ανακοίνωση για την οριστική θέση σε ισχύ της Συμφωνίας για τις ταχυδρομικές υπηρεσίες Ελλάδας—Αλβανίας και του Πρωτοκόλλου αυτής.

Το Υπουργείο Εξωτερικών ανακοινώνει ότι η Συμφωνία για τις ταχυδρομικές υπηρεσίες μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας μετά του Πρωτοκόλλου αυτής, που υπογράφηκαν στα Τίρανα στις 4 Δεκεμβρίου 1984 και κυρώθηκαν με τον υπ' αριθ. 1615/1986 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 112 φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 18ης Ιουλίου 1986, τέθηκαν οριστικά σε ισχύ, σύμφωνα με τις διατάξεις των άρθρων 12 παρ. 1 και 11 παρ. 1 αυτών αντίστοιχα, στις 3 Οκτωβρίου 1986.

Αθήνα, 17 Οκτωβρίου 1986

Με εντολή Υπουργού
Ο Προϊστάμενος της Ειδικής Νομικής Υπηρεσίας
Κ. Π. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ
Ειδικός Νομικός Σύμβουλος Α'

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ